

LA SISTEMATIZACIÓN EN EL TRATAMIENTO DE LAS CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS: EL CASO DEL MEDIO AMBIENTE¹

SILVIA MONTERO-MARTÍNEZ
MIRIAM BUENDÍA-CASTRO
Universidad de Granada

RESUMEN

Las bases de conocimiento terminológico presentan, en general, una inconsistencia en el tratamiento de las unidades poliléxicas. En este estudio, se describe cómo la Terminología Basada en Marcos puede garantizar la coherencia en la estructuración y descripción de las unidades fraseológicas. Para ello, se propone el uso de la denominación construcción fraseológica que incluye combinaciones en la forma de compuestos nominales y estructuras tipo colocación, y se establece una clasificación que distingue entre construcciones fraseológicas relacionales y atributivas. Esta forma de estudiar las unidades poliléxicas, además de permitir la sistematización en su tratamiento, ofrece una descripción detallada de las unidades fraseológicas.

Palabras clave: construcciones fraseológicas, fraseología especializada, Terminología Basada en Marcos

ABSTRACT

Terminological knowledge bases are usually not consistent in the study of polylexical units. In this paper, we describe how Frame-based Terminology guarantees coherence in the structuring and description of phraseological units. The umbrella term phraseological construction is proposed to include conventional combinations of linguistic units in the form of complex nominals and collocations. A further classification distinguishes between attributive and relational phraseological constructions. This approach to polylexical units provides an innovative framework for their in-depth description as well as for their systematization.

Keywords: phraseological construction, specialized phraseology, Frame-based Terminology

1. INTRODUCCIÓN

Los estudios basados en corpus han demostrado la importancia de las unidades poliléxicas en el estudio del discurso especializado (López Rodríguez 2000; Heid 2001). Los dos tipos de unidades poliléxicas o fraseológicas más importantes en el discurso especializado son las *colocaciones* y los *compuestos terminológicos*, tales como los ejemplos que aparecen en (1) y (2):

- (1)
- | | |
|---|-----------------|
| a. <i>to erode the riverbank</i> | [V + N] |
| b. <i>a tide rises</i> | [N + V] |
| c. <i>erosion of the riverbank</i> | [N + Prep + N] |
| d. <i>highly eroded</i> | [Adv+ Adj] |
| e. <i>to erode dramatically</i> | [V + Adv] |
| f. <i>high tide, river dredging, river bank</i> | [Adj+ N, N + N] |
- (2)
- | | |
|-----------------------|-----------|
| a. <i>spring tide</i> | [N + N] |
| b. <i>tidal range</i> | [Adj + N] |

Desde la lexicografía general, los ejemplos de (1) tradicionalmente se han englobado bajo la etiqueta de *colocación léxica* (Benson et al. 1986, 1997). Generalmente, a la hora de clasificar estas unidades se han utilizado criterios distribucionalistas (Subirats 2001), es decir, tipologías que giran en torno a la descripción de las categorías gramaticales de los elementos que las integran. En este sentido, como se puede observar en el ejemplo (1f), la estructura sintáctica de *high tide, river dredging y river bank* [Adj+ N, N + N] coincide con la estructura sintáctica de las unidades del ejemplo (2a) y (2b), *spring tide* [N + N] y *tidal range* [Adj+ N]. No obstante, las unidades del ejemplo (2) se suelen clasificar como *compuestos* o *compuestos terminológicos* (Sager 1992, 1997).

A pesar de la gran cantidad de datos lingüísticos disponibles, la lexicografía especializada no ha prestado una excesiva atención al tratamiento sistemático de estas unidades. Así pues, los compuestos suelen aparecer, bien como entradas independientes, bien como sub-entradas, una decisión tomada a menudo de forma arbitraria (Montero-Martínez 2002). Además, la descripción de estas unidades suele

limitarse a la definición y a la categoría gramatical, dejando de lado la información pragmática y la relativa a su estructura conceptual. En el caso de las colocaciones, la incongruencia es aún mayor, ya que en los pocos recursos léxicos que aparecen suelen enumerarse en la entrada del adjetivo o del nombre al que acompañan, sin ningún tipo de información contextual o de uso.

Por todo ello, algunos autores se cuestionan si realmente es necesario establecer los límites entre unas combinaciones y otras. Este es el caso de Meyer y Mackintosh (1996) que, partiendo de la observación de que tanto colocaciones como compuestos ofrecen información muy relevante desde el punto de vista de la estructuración conceptual de un dominio de especialidad, acuñan la denominación *frasema terminológico* para aunar tanto a unas unidades como a otras.

En este mismo sentido, en la Terminología Basada en Marcos (Faber et al. 2005, 2006, 2007; León Araúz 2009) se propone la denominación de *construcción fraseológica* para incluir combinaciones en la forma de compuestos nominales y estructuras de tipo colocación y se establece una clasificación que distingue entre *construcciones relacionales* y *construcciones atributivas*. De esta forma se garantiza la coherencia en la estructuración y descripción de las unidades fraseológicas que se incluyen en la base de conocimiento terminológico EcoLexicon². Los ejemplos que se ofrecen se sitúan dentro del dominio del Medio Ambiente, pero pueden extrapolarse a cualquier otro dominio especializado.

Esta forma de estudiar las unidades poliléxicas, además de permitir la sistematización en su tratamiento, ofrece una descripción detallada de las unidades fraseológicas, lo que resulta de gran utilidad para traductores, estudiantes de ciencias o cualquier otra persona que necesite adquirir fraseología especializada en el dominio del Medio Ambiente.

2. LA TERMINOLOGÍA BASADA EN MARCOS Y LA BASE DE CONOCIMIENTO ECOLEXICON

La base de conocimiento EcoLexicon es un recurso terminológico rico en información conceptual sobre el Medio Ambiente. Este producto es fruto de la aplicación de la Terminología Basada en

Marcos (TBM) (Faber et al. 2005, 2006, 2007; León Araúz 2009), un enfoque terminográfico orientado al proceso que surge a partir de la constatación de que los dominios de especialidad se organizan alrededor de procesos o eventos en los que se integran los distintos conceptos que entran en juego. Su estructuración se ha conseguido con una metodología que combina la Lingüística de Corpus, los postulados cognitivos de la Gramática léxica (Faber y Mairal 1999) y una versión modificada de la noción de *marco* de Fillmore (Fillmore et al. 2003).

En EcoLexicon se puede acceder al conocimiento desde las categorías más generales hasta las estructuras relacionales más específicas. El nivel más genérico lo constituye el Evento Medioambiental (EM), que proporciona el marco para la organización de todos los conceptos de la base de datos.

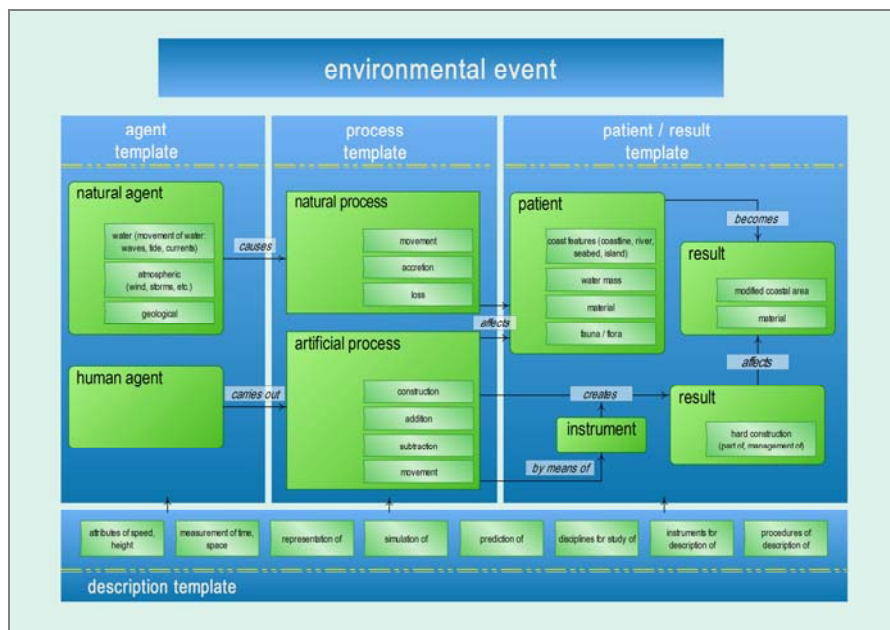


Figura 1. El Evento Medioambiental

Tal y como se puede ver en la Figura 1, el EM se conceptualiza como un proceso dinámico iniciado por un AGENTE (natural o

humano), que afecta a un PACIENTE (una entidad medioambiental) y produce un RESULTADO. Estas categorías (AGENTE, PACIENTE, RESULTADO, etc.) son los roles semánticos prototípicos del dominio. Asimismo, existen categorías periféricas que incluyen los instrumentos típicos del EM, así como elementos para la descripción, medición o evaluación de los procesos del evento.

Gracias a este modelo conceptual, el significado se contextualiza, es decir, los conceptos junto con sus representaciones lingüísticas se ubican en marcos y submarcos específicos (Barsalou 1999). Este conocimiento se muestra a través de un tesoro visual, en el que los conceptos se ubican en función de las relaciones semánticas que mantienen con otros conceptos similares. A modo de ejemplo, la Figura 2 muestra la entrada para el concepto SPRING-TIDE [MAREA VIVA].

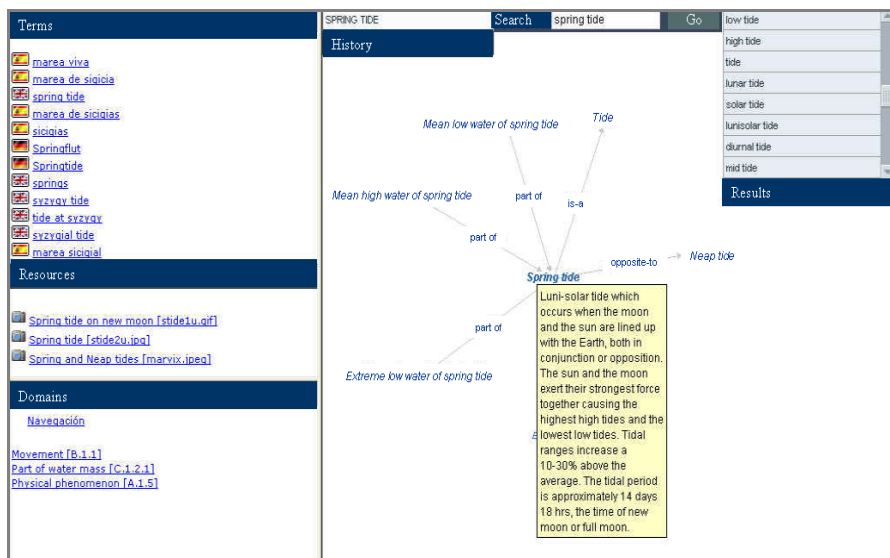


Figura 2. Entrada del concepto spring-tide [marea viva]

Para la entrada de cada concepto se incluyen los siguientes tipos de información:

- **Información lingüística**, por medio de la definición del concepto y de los términos asociados a cada concepto en las distintas lenguas *spring tide*, *springs*, *syzygy tide*, *tide at*

syzygy, sysygal tide (inglés); *marea viva, marea de sicigia, marea de sigicias, marea sigicial, sicigias* (español); y *Springflut, Springide* (alemán). Asimismo, al hacer clic en cada uno de los términos se accede a una ficha que ofrece información morfosintáctica –categoría gramatical, tipo de término, género—, contextos de uso (Reimerink, García y Montero 2010) y fraseología³.

- **Información gráfica** a través de la ventana *Resources (Recursos)*, (Faber et al. 2007; Prieto y López-Rodríguez 2009) seleccionada con el objetivo de destacar el contenido de la definición.
- **Información conceptual y relacional** a través de un inventario de relaciones semánticas que relacionan el concepto central con todos los conceptos con los que guarda algún tipo de relación. Como se puede ver en la Figura 2, TIDE [MAREA] y NEAP TIDE [MAREA MUERTA], están unidos a SPRING TIDE [MAREA VIVA] a través de la relación IS-A y OPPOSITE-TO, respectivamente. Asimismo, bajo la etiqueta *Domains (Dominios)*, también se puede acceder a los marcos hiperordinados del concepto, por ejemplo, PHYSICAL-PHENOMENON [FENÓMENO-FÍSICO], MOVEMENT [MOVIMIENTO] y PART-OF-WATER-MASS [PARTE-DE-MASA-DE-AGUA].

3. LAS CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS Y LOS ESQUEMAS FRASEOLÓGICOS EN LA TBM

En la TBM, la denominación de *construcción fraseológica* se utiliza para incluir a los tradicionales compuestos nominales y a las colocaciones de diverso tipo, ya que son los principales responsables de transmitir la carga semántica de un dominio de especialidad (Meyer y Mackintosh 1996). Así pues, una construcción fraseológica se entenderá como la combinación de dos o más elementos léxicos, determinada por las relaciones de predicación permitidas en un marco cognitivo concreto, dando lugar a construcciones relacionales y atributivas⁴.

3.1 Identificación y clasificación de las construcciones relacionales

Las construcciones relacionales evocan algún tipo de relación. Así pues, podemos distinguir entre:

(i) construcciones subcategorizantes, hipónimos que apuntan a una relación genérico-específica IS-A (*spring tide* IS-A *tide*) [*marea viva* IS-A *marea*], (*neap tide* IS-A *tide*) [*marea muerta* IS-A *marea*];

(ii) construcciones coordinantes, que incluyen una relación de coordinación (*luni-solar tide*) [*marea luni-solar*];

(iii) construcciones partitivas, que incluyen una relación de meronimia (*river bank*) (*bank of river*) [*orilla del río*];

(iv) construcciones fruto de las relaciones específicas de un dominio, como HAS-FUNCTION (*diversion channel*) [*canal de derivación*], DELIMITED-BY (*intermareal zone*) [*zona intermareal*], y AFFECTS (*river bank erosion*) (*erosion of the river bank*) [*erosión de la orilla del río*].

3.2 Identificación y clasificación de las construcciones atributivas

En las construcciones atributivas, los núcleos seleccionadores de argumentos y complementos son de carácter verbal, nominal, adjetival y prepositivo (Bierwisch 2005: 2). De esta forma, nos encontramos con:

(i) construcciones nominales como *high tide* [*marea alta*], *low tide* [*marea baja*], o *semidiurnal tide* [*marea semidiurna*] cuyos adjetivos modifican al núcleo nominal *tide*. Las dos primeras activan el atributo TIDAL-HEIGHT [ALTURA-DE-MAREA] y *semidiurnal tide* activa el atributo TIDAL-PERIOD [PERÍODO-DE-MAREA];

(ii) construcciones con núcleo adjetivo deverbal, como *highly eroded* [*muy erosionado*] que transmite información acerca del atributo DEGREE-OF-EROSION [GRADO-DE-EROSIÓN];

(iii) construcciones con núcleos seleccionadores prepositivos, como la construcción atributiva *barco a la deriva* que se caracteriza desde el punto de vista del atributo DIRECTION [DIRECCIÓN].

3.3 Los esquemas fraseológicos

El análisis de los datos del corpus, extraídos en forma de *clusters* con WordSmith Tools⁵, permite no sólo identificar el inventario de construcciones que forman un perfil léxico (véase apartado 4.) determinado, sino también establecer generalizaciones respecto a dichas construcciones. Con este fin, se utilizan *esquemas fraseológicos* (Montero-Martínez et al. 2002; Montero-Martínez 2008), una serie de metaconstrucciones que codifican las relaciones combinatorias comunes a un conjunto de construcciones fraseológicas. Estos esquemas se caracterizan por unas particularidades sintácticas y semánticas que son heredadas por todas las metaconstrucciones subordinadas.

Por ejemplo, el esquema genérico EROSION_AFFECTS_EARTH-CRUST [EROSION_AFECTA_CORTEZA TERRESTRE] incluye el sub-esquema más específico EROSION_AFFECTS_RIVER-BANK [EROSION_AFECTA_RIBERA-DEL-RÍO]. Este esquema conceptual se realiza en el discurso a través de construcciones fraseológicas como *to erode the river bank*, *river bank erosion* y *erosion of the river bank*, unidades que presentan una estructura sintáctica distinta pero que responden a una misma jerarquía predicativa, es decir, a la que el predicado o núcleo ERODE impone sobre sus argumento₂, en este caso la entidad afectada RIVER BANK.

4. REPRESENTACIÓN DEL PERFIL LÉXICO DE SPRING TIDE EN ECOLEXICON

Una vez que las construcciones fraseológicas relacionadas con un concepto se extraen del corpus, se analizan y se clasifican, se procede a la representación de esta información lingüística y conceptual, es decir, se procede a la representación del *perfil léxico* del concepto.

La información sobre el perfil léxico se ofrece a través de una interfaz sencilla que incluye las asociaciones relacionales y atributivas, establecidas en función de la información codificada en el esquema fraseológico correspondiente. En la Figura 3, se ofrece la representación del perfil léxico de SPRING TIDE.

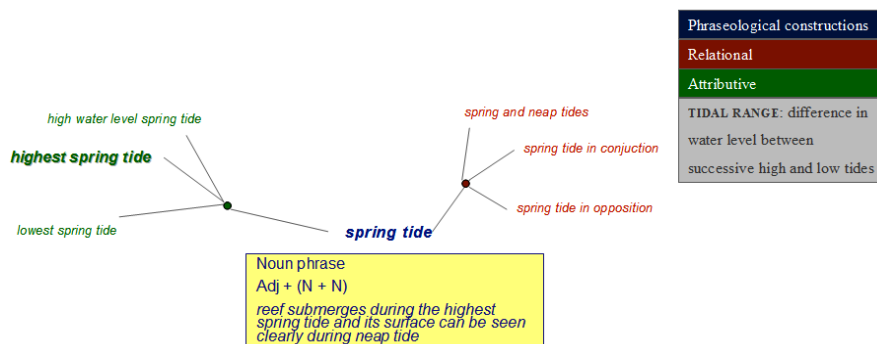


Figura 3. Perfil léxico del concepto SPRING-TIDE [MAREA VIVA]

Tal y como puede observarse, a la derecha de la red —en rojo— se despliegan las construcciones relacionales y a la izquierda de la red —de color verde— las construcciones atributivas. Al hacer clic sobre cada unidad fraseológica, se despliegan dos cuadros: uno que da acceso a su categoría gramatical, su estructura sintáctica y un contexto de uso; y otro, en el margen superior derecho, que proporciona el esquema fraseológico que realiza la construcción.

De esta forma, por ejemplo, al activar la unidad *highest spring tide* [marea viva más alta] se observa su naturaleza atributiva. La construcción realiza el esquema fraseológico TIDE_tidal-range [MAREA_amplitud-de-marea], es decir, refleja la clasificación de las mareas en función de la diferencia en el nivel de agua entre mareas altas y bajas sucesivas. Asimismo, sabemos que se trata de un sintagma nominal que sigue la estructura sintáctica (Adj + (N +N)) y podemos ver su comportamiento en contexto (*reef submerges during the highest spring tide and its surface can be seen clearly during neap tide*).

5. CONCLUSIONES

En el contexto de las bases de conocimiento terminológico, es imprescindible garantizar la coherencia en la estructuración y descripción de las unidades fraseológicas. Con este fin, la Terminología Basada en Marcos propone el uso de la denominación *construcción fraseológica* para incluir combinaciones en la forma de

compuestos nominales y estructuras tipo colocación. Gracias a la combinación del enfoque teórico y metodológico descrito, se da cuenta de los perfiles léxicos de los conceptos de una forma sistemática, incluyendo la descripción de las relaciones conceptuales y del potencial combinatorio de los términos. Estos perfiles léxicos incluyen el conjunto de construcciones fraseológicas identificadas para cada concepto y se describen tanto desde un punto de vista sintagmático, como cognitivo y pragmático.

Esta forma de estudiar las unidades poliléxicas, además de permitir la sistematización en su tratamiento, ofrece una descripción detallada de las unidades fraseológicas, lo que resulta de gran utilidad para traductores, estudiantes de ciencias o cualquier otra persona que necesite adquirir fraseología especializada en el dominio del Medio Ambiente.

Los resultados se muestran al usuario a través de EcoLexicon, un tesoro visual sobre el Medio Ambiente que ya está disponible en la web a través de una interfaz muy accesible para el usuario.

NOTAS

¹ Este trabajo se ha elaborado dentro del marco del Proyecto I+D ECOSISTEMA: Espacio Único de Sistemas de Información Ontológica y Tesauro sobre el Medio Ambiente (FFI2008-06080-C03-01/FILO), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España.

² <<http://ecolexicon.ugr.es/visual/index.html>>

³ En este apartado de fraseología es en el que se incluye toda la información relativa a las construcciones fraseológicas, siguiendo la metodología que se detalla a lo largo del presente artículo.

⁴ No incluimos las construcciones fruto de la selección argumental de núcleos verbales como *to drain a river* o *tide rises* dado que los verbos merecen una atención especial. Buendía-Castro (en prensa) propone una primera aproximación para su tratamiento. No obstante, la descripción completa de las unidades verbales se abordará en estudios posteriores.

⁵ <<http://www.lexically.net/wordsmith/>>

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Barsalou L. 1999. "Perceptual symbol systems", *Behavioral and Brain Sciences*, 22: 577-609.
- Benson M., Benson E., Ilson R. 1986. *Lexicographic Description of English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Benson M., Benson E., Ilson R. 1997. *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*. Revised Edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bierwisch M. 2005. "Nominalization-Interdependence of syntax and lexical information." Artículo presentado en el congreso *QP Structure, Nominalizations, and the Role of DP*. Saarbrücken, 15-17 diciembre 2005.
<http://web.unifr Frankfurt.de/fb10/rathert/workshop/oxford/bierwisch.pdf> [Acceso: 15/06/2010].
- Buendía-Castro M. (en prensa). "Verb dynamics", *Terminology*.
- Faber P., Mairal Usón R. 1999. *Constructing a Lexicon of English Verbs*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

- Faber P., Márquez C., Vega M. 2005. "Framing Terminology: A process-oriented approach", *Meta*, 50(4): CD-ROM.
- Faber P., Montero Martínez S., Castro Prieto R., Senso J., Prieto Velasco J.A., León Araúz P., Márquez Linares C., Vega Expósito M. 2006. "Process-oriented terminology management in the domain of coastal engineering", *Terminology*, 12(2): 189-213.
- Faber P., León Araúz P., Prieto Velasco J.A., Reimerink A. 2007. "Linking images and words: the description of specialized concepts", *International Journal of Lexicography*, 20: 39-65.
- Fillmore C., Johnson C., Petruck M. 2003. "Background to FrameNet", *International Journal of Lexicography*, 16(3): 235-250.
- Heid U. 2001. "Collocations in sublanguage texts: Extraction from corpora." En Wright S.E. y G. Budin (eds.). *Handbook of Terminology Management: Applications-Oriented Terminology Management. Vol. II*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 788-808.
- León Araúz P. 2009. *Representación multidimensional de conocimiento especializado*. Tesis no publicada. Universidad de Granada.
- López Rodríguez C.I. 2000. *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus*. Tesis no publicada. Universidad de Granada.
- Meyer I., Mackintosh K. 1996. "Refining the terminographer's concept-analysis methods: How can phraseology help?", *Terminology*, 3(1): 1-26.
- Montero-Martínez S. 2002. *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología*. Tesis Doctoral, Universidad de Valladolid, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes:
<http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/sccln g/12937623118074858532624/014547.pdf>
 [Acceso: 12/01/2010].
- Montero-Martínez S. 2008. "A constructional approach to terminological phrasemes." En Bernal Gallén E. y J. DeCesaris Ward (eds.). *Proceedings of the XIII EURALEX International*

- Congress*. Universitat Pompeu Fabra, 15-19 julio 2008. Barcelona: IULA, Documenta Universitaria, 1015-1022.
- Montero-Martínez S., García de Quesada M., Fuertes Olivera P.A. 2002. "Terminological phrasemes in OntoTerm[®]: A new theoretical and practical approach", *Terminology*, 8(2): 177-206.
- Prieto J.A., López Rodríguez C.I. 2009. "Managing graphic information in specialized texts", *Terminology*, 15(2): 179-213.
- Reimerink A., García de Quesada M., Montero-Martínez S. 2010. "Contextual information in terminological knowledge bases: a multimodal approach", *Journal of Pragmatics*, 42(7): 1928-1950.
- Sager J.C. 1992. "Future Developments and Research in Phraseology and Terminology related to Translation", *Terminologie et Traduction*, 2(3): 583-588.
- Sager J.C. 1997. "Term Formation." En Wright S.E. y G. Budin (eds.). *Handbook of Terminology Management: Basic Aspects of Terminology Management. Vol. I*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 25-41.
- Subirats Rüggeberg C. 2001. *Introducción a la Sintaxis Léxica del Español*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.